

# あやせトウデイ

## Ayase Today

# English

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう でい きくせい いんかい  
 編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会  
 Compiled and published by Multilingual Information Newsletter  
 Ayase Today Publishing Committee

### 子育て支援センターに行ってみませんか！ Come and visit the Child Rearing Support Center!

子育て支援センターは、家庭で乳幼児の育児をしている保護者の方とお子さんが、遊びや会話を楽しみながら安心して過ごせる場所です。

また、「子どもがミルクを飲まなくて…」 「子育てに不安が…」 など、どんなことでも相談できます。気軽に来てください。

#### 【内容と利用時間】

子育て支援センター ※綾南保育園の中にあります。  
 所在地：綾瀬市上土棚南 1-4-17 電話：0467-79-6925  
 料金は無料。対象は未就学児とその家族です。

◆子育て相談  
 月～土曜日（12月29日～1月3日と祝日は休み）  
 9:00～16:00（土曜日は12:00まで）



◆子育てサロン（未就学児対象）  
 保護者同士の情報交換、親子でリラックスして過ごせる場所です。曜日によって体操や、手遊び、うた、お話などが楽しめます。  
 月～金曜日（12月29日～1月3日と祝日は休み）  
 9:30～12:00、13:00～16:00

その他、身長・体重測定や栄養相談、保育園の園庭開放（毎週水曜日9:30～11:45）、子育て講座などを実施しています。

■問い合わせ先：子育て支援センター 電話0467-79-6925

Child Rearing Support Center is a place where parents who have babies or young children at home can comfortably stay with their children. Children have fun playing and parents enjoy conversation with other parents there.

If you have any concerns about child rearing, or if you worry about your child not drinking milk, for instance, you can consult a staff member there.

#### 【Hours and other details】

Child Rearing Support Center

※It is located in Ryonan Daycare Center.

Address: 1-14-17, Kamitsuchidanaminami, Ayase

TEL. 0467-79-6925

Free of charge, Pre-school age children and their family members can use the center.

#### ◆Child rearing consultation

Monday – Saturday (The center is closed from December 29 through January 3, and on holidays)

9:00 – 16:00 ( 12:00 on Saturdays)

#### ◆Child Rearing Room (for pre-school age children)

Parents can exchange information and have a relaxing time with their children. There are different activities such as exercises, finger plays, songs and stories on different days of the week.

Monday – Saturday (The center is closed from December 29 through January 3, and on holidays)

9:00 – 12:00, 13:00 – 16:00

Other services: height and weight measurement, nutrition consultation, open school yard (every Wednesday, 9:30 – 11:45), lectures on child rearing

For inquiries, call Child Rearing Support Center at 0467-79-6925.

《一時預かり》			
保護者の病気・通院・看護・冠婚葬祭など、緊急な事情で保育が困難になる場合に利用できるサービスです。次の保育園で実施していますのでご利用ください。「さくらチャイルドセンター」と「おとぎ保育園」では、保護者のリフレッシュ目的での利用も可能です。			
	綾南保育園 Ryonan Daycare Center	おとぎ保育園 Otogi Daycare Center	さくらチャイルドセンター Sakura Child Center
対象 Age of child	生後3カ月経過後～小学校就学前 3 months old to pre-school age		2歳児以上～小学校就学前 2 years old to pre-school age
保育時間 Hours	8:30～17:00の間で必要な時間 You can decode the hours between 8:30 and 17:00		9:00～16:00の間で必要な時間 between 9:00 and 16:00
休み Closed on	土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日 Saturdays, Sundays, Holidays Dec. 29 through Jan. 3	日曜日、祝日、12月29日～1月3日 Sundays, Holidays Dec. 29 through Jan. 3	土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日 Saturdays, Sundays, Holidays Dec. 29 through Jan. 3
利用料金 Cost	有料。各園にお問い合わせください。 Please contact the daycare centers about fees. (You have to pay for the service.)		
申し込み Where to apply	各園に直接申し込んでください。各園の連絡先は、2ページをご覧ください。 Apply for the service directly at the daycare center. Refer to page 2 for contact information.		



お問い合わせしたいときに日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。If you would like to make an inquiry but can not speak Japanese, you may send an email in your language to Citizens Collaboration Section at [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp) You will receive an answer to your inquiry in your language. However, it may take some time to respond to your inquiry.

# 2012年4月からの保育所入所希望の受付を開始します！

We will start receiving daycare center applications for April 2012 admission!

2012年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

We will start receiving daycare center applications for April 2012 admission.

【Daycare centers in Ayase city】

① Ryonan Daycare Center (public)  
Children to be admitted: three months old or older.  
Address: 1-4-17, Kamitsuchidanaminami, Ayase  
TEL. 0467-76-0030

② Ogami Daycare Center (public)  
Children to be admitted: three months old or older.  
※The number of children to be admitted has increased by 40.  
Address: 6-14-5, Ogami, Ayase TEL. 0467-77-0323

③ Tsubomi Daycare (private)  
Children to be admitted: 8 weeks old or older.  
Address: 5-20-48, Fukayanaka, Ayase TEL. 0467-78-0641  
School hours: M – F. 7:15 – 19:30 Sa. 7:30 – 16:00

④ Yoshioka Daycare Center (private)  
Children to be admitted: 8 weeks old or older.  
Address: 1980 Yoshioka, Ayase TEL. 0467-78-4324  
Hours: M – F. 7:30 – 19:30 Sa. 7:30 – 17:00

⑤ Otogi Daycare Center (private)  
Children to be admitted: 8 weeks old or older.  
Address: 3067-5, Hayakawa, Ayase TEL. 0467-76-3841  
Hours: M – F. 7:00 – 19:30 Sa. 7:00 – 19:30

⑥ Fukaya Daycare Center (private)  
Children to be admitted: 8 weeks old or older.  
Address: 3067-5, Hayakawa, Ayase TEL. 0467-76-3841  
Hours: M – F. 7:00 – 19:30 Sa. 7:00 – 19:30

⑦ Sakura Child Center (private)  
Children to be admitted: six months old or older.  
Address: 1-13-1, Teraonishi, Ayase TEL. 0467-78-8111  
Hours: M – F. 7:30 – 19:00 Sa. 7:30 – 16:00

※ Children can be enrolled in a daycare until they start elementary school.

【Criteria for admission】

- ① Parents work daytime on a regular basis.
- ② Parents are ill, injured, or disabled.
- ③ Parents are taking care of other family members full time who are sick or elderly in a long-term basis.
- ④ The mother cannot take care of her child at home because she is giving birth to another child in 8 weeks or gave birth in the past 8 weeks.

※Some daycare centers may put your child on the waiting list when there is no space available or for other reasons.

【How to apply】

Get an application form at Child Rearing Support Section at the City Hall and fill it out in Japanese. Turn it in with other required documents such as certificate of employment to Child Rearing Support Section between Thursday, December 1 and Thursday, December 22.

※If you cannot fill out the application in Japanese, contact Child Rearing Support Section for help.

◇You need to turn in the application if you are currently on the waiting list and would like to enroll your child in a daycare in April 2012, or if you would like to enroll your child in a daycare outside Ayase city.

■ For inquiries, call Child Rearing Support Center at 0467-70-5615.

【市内の保育所】

- ① 綾南保育園 (公立) 入所対象: 生後3か月～  
所在地: 綾瀬市上土棚南 1-4-17 電話: 0467-76-0030  
開園時間: 月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ② 大上保育園 (公立) ※定員40人増 入所対象: 生後3か月～  
所在地: 綾瀬市大上6-14-5 電話: 0467-77-0323  
開園時間: 月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ③ つぼみ保育園 (私立) 入所対象: 生後8週間後～  
所在地: 綾瀬市深谷中5-20-48 電話: 0467-78-0641  
開園時間: 月～金曜日7:15～19:30 土曜日7:30～16:00
- ④ 吉岡保育園 (私立) 入所対象: 生後8週間後～  
所在地: 綾瀬市吉岡1980 電話: 0467-78-4324  
開園時間: 月～金曜日7:30～19:30 土曜日7:30～17:00
- ⑤ おとぎ保育園 (私立) 入所対象: 生後8週間後～  
所在地: 綾瀬市早川3067-5 電話: 0467-76-3841  
開園時間: 月～金曜日7:00～19:30 土曜日7:00～19:30
- ⑥ 深谷保育園 (私立) 入所対象: 生後8週間後～  
所在地: 綾瀬市深谷上3-1-29 電話: 0467-76-8471  
開園時間: 月～金曜日7:00～19:00 土曜日7:00～17:00
- ⑦ さくらチャイルドセンター (私立) 入所対象: 生後6か月～  
所在地: 綾瀬市寺尾西1-13-1 電話: 0467-78-8111  
開園時間: 月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～16:00

※保育所には、小学校就学前まで入所できます。



【入所基準】

- ① 保護者が常に日中働いている
- ② 保護者が病気・けが・障害がある
- ③ 保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④ 次の子を出産して母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと

※保育所によっては定員を超えているなどの理由で待機になる場合があります。

【申請方法】

市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などとあわせて12月1日(木)から22日(木)までに子育て支援課に提出。

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

◇次の方も同じ手続きが必要です。

- ・現在待機中で2012年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・市外の保育所を希望する方

■問い合わせ先: 子育て支援課 電話0467-70-5615

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall, public facilities in the city as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Ayase Post Office (beside ATM), and Citizens Sports Center (gym).

ねんまつねんし しゅうしゅうにっし  
**【年末年始のごみ収集日程のお知らせ】**  
 しげん わかた だかたが いどみ  
**資源とごみの分け方・出し方ガイドを見て**  
 るーる まも だ  
**ルールを守って出しましょう！**

**【Garbage collection dates in the end of this year and beginning of the New Year】**  
**Read the guide on separating trash into recyclables and non-recyclables. Follow rules when you take out your trash.**



ねんまつねんし しゅうしゅう にっし つぎ  
 年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。

あやし しげん わかた だかたが いどみ  
 綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まりがあります。  
 「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を見て、ルールを守って出  
 ましょう。ガイドは9言語(英・ポルトガル・ベトナム・中国・ラオ  
 ス・スペイン・タイ・ハンガル・カンボジア語)で作成しています。

The garbage collection dates in the end of this year and the beginning of the New Year are as follows.

Ayase City has rules on separating trash into recyclables and non-recyclables. Please read the guide on separating trash, and take out your trash in accordance with the rules. The guide is available in nine languages (English, Portuguese, Vietnamese, Chinese, Lao, Thai, Hangul, and Cambodian).

The guide is available at the following locations.

City Hall (Multi-lingual information resource section on 1F)  
 Recycling Plaza, Daiei Ayase (City information section on 1F),  
 Ayase Town Hills (beside the reception desk on 1F)  
 Ayase Post Office (beside ATM), Citizens Sports Center (gym)

■ For inquiries, call Recycle Plaza at 0467-70-5665.

つぎ ばしょ  
 次の場所にありますのでご利用ください。

しやくしょ かい たげんご じょうほう しりょう こーなー  
 ・市役所(1階多言語情報資料コーナー)・リサイクルプラザ  
 たいえーあやし店(1階市情報コーナー)・綾瀬タウンヒルズ(1階受付  
 の横)・綾瀬郵便局(ATMの横)・市民スポーツセンター(体育館)

■ 問い合わせ先：リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

ねんまつ 年末 Last collection date in the end of the year	ちく 地区 Area	おちあい なかむら 落合・中村 Ochiai, Nakamura	かみふかや だてかわ 上深谷・蓼川 Kamifukaya Tatekawa	おおがみ 大上 Ogami	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか ちよめ 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 Teraokita, Teraodai Teraonishi, Teraonaka 2 chome
	くぶん 区分 Kinds of trash				
ねんまつ 年末 Last collection date in the end of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	12/30(金)まで F. Dec. 30	12/28(水)まで W. Dec. 28	12/28(水)まで W. Dec. 28	12/29(木)まで Th. Dec. 29
	ぶらすちつく プラスチック Plastic	12/28(水)まで W. Dec. 28	12/26(月)まで M. Dec. 26	12/27(火)まで T. Dec. 27	12/24(土)まで Sa. Dec. 24
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable, Non recyclable	12/26(月)まで M. Dec. 26	12/22(木)まで Th. Dec. 22	12/22(木)まで Th. Dec. 22	12/27(火)まで T. Dec. 27
ねんし 年始 First collection date in the beginning of the New Year	かねん 可燃ごみ Burnable	1/6(金)から F. Jan. 6	1/4(水)から W. Jan. 4	1/4(水)から W. Jan. 4	1/5(木)から Th. Jan. 5
	ぶらすちつく プラスチック Plastic	1/4(水)から W. Jan. 4	1/9(月)から M. Jan. 9	1/10(火)から T. Jan. 10	1/7(土)から Sa. Jan. 7
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable, Non recyclable	1/9(月)から M. Jan. 9	1/5(木)から Th. Jan. 5	1/5(木)から Th. Jan. 5	1/10(火)から T. Jan. 10

ねんまつ 年末 Last collection date in the end of the year	ちく 地区 Area	てらおなか ちよめ てらおほんちよう 寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 てらおみだま てらおかまた 寺尾南、寺尾釜田 Teraonaka 1,3,4 chome, Teraoaminami, Teraokamata	こそ の はやかわ よしおか 小園・早川・吉岡 Kozono, Hayakawa, Yoshioka	りょうせい 綾西 Ryosei	かみつちだな 上土棚 Kamitsuchidana
	くぶん 区分 Kinds of trash				
ねんまつ 年末 Last collection date in the end of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	12/29(木)まで Th. Dec. 29	12/30(金)まで F. Dec. 30	12/30(金)まで F. Dec. 30	12/29(木)まで Th. Dec. 29
	ぶらすちつく プラスチック Plastic	12/28(水)まで W. Dec. 28	12/29(木)まで Th. Dec. 29	12/26(月)まで M. Dec. 26	12/28(水)まで W. Dec. 28
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable, Non recyclable	12/23(金)まで F. Dec. 23	12/28(水)まで W. Dec. 28	12/28(水)まで W. Dec. 28	12/23(金)まで F. Dec. 23
ねんし 年始 First collection date in the beginning of the New Year	かねん 可燃ごみ Burnable	1/5(木)から Th. Jan. 5	1/6(金)から F. Jan. 6	1/6(金)から F. Jan. 6	1/5(木)から Th. Jan. 5
	ぶらすちつく プラスチック Plastic	1/4(水)から W. Jan. 4	1/5(木)から Th. Jan. 5	1/9(月)から M. Jan. 9	1/4(水)から W. Jan. 4
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable, Non recyclable	1/6(金)から F. Jan. 6	1/4(水)から W. Jan. 4	1/4(水)から W. Jan. 4	1/6(金)から F. Jan. 6

※年末年始の粗大ごみの直接搬入・戸別収集などの日程については、リサイクルプラザにお問い合わせください。

※Inquire Recycle Plaza about the dates regarding bringing in oversized trash to the plaza or having it picked up at your house.

しやくしょ かいしん たげんご じょうほう しりょう こーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほう しりょう こくさいかんけい かんこうぶつ  
 市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、  
 自由に利用することができます。Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of  
 the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to  
 use freely.



つうやく ほんやく ぼらんてい あ しょうかい  
**通訳・翻訳ボランティアを紹介します！ Volunteer interpreters and translators available**

日本語がわからないから市役所で手続き、相談ができない、あるいは、送られてきた通知文書が理解できないなどといったときに、ボランティアが通訳や翻訳を行うサービスです。外国人市民の方からの依頼を受け、事前に登録しているボランティアを紹介します。

You can get help from volunteer interpreters and translators if you have difficulty doing paperwork, receiving consultation services at the City Hall, or understanding official documents sent to you because you do not understand Japanese. This service is for foreign residents, and a volunteer interpreter / translator registered at the City Hall will be referred to you upon your request.

費用（謝金）：〔通訳〕2時間あたり2,000円  
 〔翻訳〕A4サイズ1枚の原稿につき1,000円

Cost (honorarium): [Interpretation] ¥2,000 per two hours  
 [Translation] ¥1,000 per A4 document

※通訳・翻訳内容によって金額が変更になる場合があります。

※Cost may vary depending on the content of interpretation / translation.

※登録のない言語の場合は、紹介できないことがあります。  
 申し込み・問い合わせ先：市民協働課（電話0467-70-5640）

※ Interpreters/translators are not available for all the languages.  
 To request the service or for inquires, call Citizens Collaboration Section at 0467-70-5640.

ねん がつ にち にち かいさい こくさいふえすていばるしゆつじょうしや どうじつうんえいす たつふほしゆう  
**2012年2月5日(日)開催 あやせ国際フェスティバル出場者・当日運営スタッフ募集**

**Ayase International Festival to be held on Sunday, February 5, 2012  
 Participants in the festival and staff to help on the day of the festival wanted**

2012年2月5日(日)に綾瀬市文化会館で開催する第13回あやせ国際フェスティバルのスピーチ発表者と、当日の運営をお手伝いしてくれるスタッフを募集します。

Participants in the speech presentation and staff members to help at the 13<sup>th</sup> Ayase International Festival are wanted. The festival is going to be held on Sunday, February 5, 2012 at Ayase Culture Center.

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流を促進し、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

This festival is annually held in order to promote mutual understanding of different cultures and everyday life customs as well as exchange between Japanese and foreign residents in Ayase City to live together in harmony in the community.

ほしゆうないよう  
**【募集内容】**

すびーち はつひよう  
**●スピーチ発表**

外国人は日本語で、日本人は外国語で話します。  
 持ち時間3分でテーマは自由です。



どうじつうんえいす たつふ  
**●当日運営スタッフ**

会場の設営、入場整理、進行補助、飲食物配布などを行います。  
 〔開催内容（予定）〕

スピーチ発表、パフォーマンス発表(文化紹介)、ティータイム  
 (各国のお菓子などを食べながら交流)、その他展示など

**【Participants and staff members wanted】**

●Participants in the speech presentation

Foreign participants deliver their speech in Japanese, and Japanese participants in a foreign language. The length of the speech is three minutes. The participant can choose any topic for his/her speech.

●Staff members to help on the day of the festival

Staff members set up the venue, guide visitors, help run the program, and distribute food and drinks at the festival.

**【Scheduled program】**

Presentations – speeches, performances (introduction of culture), tea time (exchange over snacks and sweets from various countries), displays

**【Where to apply】**

Call Ayase International Festival Administrative Committee Office (within Citizens Collaboration Section at the City Hall) at 0467-70-5640 by  
 E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

もうしこみほうほう  
**【申込方法】**

12月12日(月)までに、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市 市民協働課内)へ申し込んでください。

電話0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and community organizations such as neighborhood associations and citizens' groups hold events like Bon dance festivals and sports day, where people get to know each other. Those events offer a good opportunity to interact with people in your community. Why don't you participate with your friends and family.

じごう よてい と あ さき  
**次号の予定・問い合わせ先**

**Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries**

次号は2012年2月発行予定です。

The next issue is scheduled to be published in February 2012.

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

Is you have any questions or comments on this information newsletter, call Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall at 0467-70-5640. FAX 0467-70-5701

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。  
 This information newsletter is published with the help of volunteers in order to provide useful information for foreign residents in order to help them live as active participants in the community.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)